

搬遷鑽石山食水及海水配水庫往岩洞

Relocation of Diamond Hill Fresh Water and Salt Water Service Reservoirs to Caverns

獅子山的地質勘探工程
Ground Investigation Works at Lion Rock

重配水庫
置土地運用更靈活
SERVICE RESERVOIRS TO CAVERNS FOR
ENHANCED LAND SUPPLY



詳情請見下頁
See next page for details

歡迎 WELCOME

歡迎參閱搬遷鑽石山食水及海水配水庫往岩洞工程
(合約編號: 21/WSD/21) 的第五期通訊。

Welcome to the fifth issue of newsletter for Relocation of
Diamond Hill Fresh Water and Salt Water Service Reservoirs
to Caverns (Contract No.: 21/WSD/21).



為了配合隧道和岩洞的建造工程，我們於獅子山進行了地質勘探工作，以便承建商預早鑑定地質狀況/條件和進行工程合約內的成本節省設計工作，從而減少相關的建造風險。在這個季度，我們已經完成在獅子山的地質勘探工程。

To facilitate the tunnel and cavern construction works, we have carried out ground investigation works at Lion Rock with the aims to facilitate the contractor of better identifying the ground condition in advance; commencing the cost savings design works; and minimizing the associated construction risks. In this quarter, we have completed the ground investigation works at Lion Rock.



為何地質勘探工作需要使用直升機吊運？

Why Do We Need Helicopter Lifting Operation for Ground Investigation Works?

由於合約擬建的隧道和岩洞位於獅子山內，而所有地質勘探站點位於偏僻地區，附近並沒有適當的道路和通道。因此我們無法依靠道路運輸的方式將所有必要的機械和物料運送到地質勘探站點。有見

及此，使用直升機將機械和物料吊運到指定的地質勘探站點是最具效率和可行的方式，以便進行上述的地質勘探工作。

Since the proposed tunnel and caverns in this project are underneath Lion Rock, while all the required ground investigation stations were in a remote area, there was no proper road and access in the vicinity of the ground investigation stations. Thus, it was infeasible to convey all the necessary equipment and materials to the ground investigation stations by road transportation method. In light of this, lifting of equipment and materials to the designated ground investigation stations by helicopter was, therefore, the most efficient and practicable way to carry out the aforementioned ground investigation works.

在承建商的勤勉工作和前線監督人員的密切監察下，地質勘探工作和直升機吊運已於二零二四年六月安全地完成。

After diligent works by the Contractor and close monitoring from frontline supervisory staff, the ground investigation works and helicopter lifting operations were completed safely by June 2024.



工程小知識 - 地質勘探工作的直升機吊運

Engineering Fact - Helicopter Lifting Operation for Ground Investigation Works

承建商需要限制每次的總載重不多於800公斤，以確保不超過直升機的安全載重。在每次直升機吊運前，承建商需要準備一份裝載清單和直升機吊運計劃表，以確保吊運安全。由於所需要的機械和物料比較重，因此，直升機需要多次來回飛行。

It is important for the Contractor to ensure the lifting load would be kept below the safe lifting load of the helicopter in each flight (800kg per lift). Prior to the commencement of each helicopter lifting operation, a loadmaster checklist and lifting schedule would be prepared by the Contractor to ensure safe helicopter lifting operation. Due to the heavy weight of the equipment and materials, the helicopter is required to shuttle along the flight path.



直升機在每次吊運時需要在指定的升降點懸停飛行約五至十分鐘，以裝卸機械和物料。附近區域會被暫時封閉，只容許合資格的地面工作人員進入。

During each lifting operation, the helicopter would hover in the air at the designated pickup point for around 5 to 10 minutes to load the equipment and materials. The nearby area would be temporarily closed and accessible only by certified ground crew.





現有的臨時交通安排 Existing Temporary Traffic Arrangements

我們正於竹園道、沙田坳道、龍鳳街、雙鳳街及慈雲山道進行敷設水管工程，這些工程的目的是將搬遷後的配水庫連接現有的食水及海水供應網絡。目前2、3、4、9、10、11、12及13號地點正在進行明坑挖掘，而6、7及8號地點正在進行鋼管樁牆臨時支撐安裝，為將來無坑挖掘作準備。

Water mains are being laid at Chuk Yuen Road, Shatin Pass Road, Lung Fung Street, Sheung Fung Street and Tze Wan Shan Road to connect the relocated service reservoirs to the existing fresh water and salt water supply network. Open trench excavation is used for water mainlaying works at locations 2, 3, 9, 10, 11, 12 and 13, while pipe piling works for pipe jacking excavation is in progress at locations 6, 7, 8.

3

竹園道近天宏苑
Chuk Yuen Road near Tin Wang Court



5

竹園道近天虹小學(西行線)
Chuk Yuen Road near Baptist
Rainbow Primary School (West Lane)



6

竹園道近鵬程苑
Chuk Yuen Road near Pang Ching Court



7

竹園道近巴士總站(西行線)
Chuk Yuen Road near Bus Terminal
(West Lane)



8

竹園道近巴士總站(東行線)
Chuk Yuen Road near Bus Terminal
(East Lane)



9

竹園道近竹園北邨(東行線)
Chuk Yuen Road near
Chuk Yuen North Estate (East Lane)



不便之處 敬請原諒
Sorry for any inconvenience caused



獅子山公園
Lion Rock Park

獅子山
Lion Rock

翠竹花園
TSUI CHUK GARDEN

鵬程苑
PANG CHING COURT

竹園北邨
CHUK YUEN NORTH ESTATE

竹園南邨
CHUK YUEN SOUTH ESTATE

黃大仙上邨
UPPER WONG TAI SIN ESTATE

慈樂邨
TSZ LOK ESTATE

鳳德邨
FUNG TAK ESTATE

臨時交通安排範圍
Temporary Traffic Arrangement Area

10

竹園道近竹園南邨(西行線)
Chuk Yuen Road near
Chuk Yuen South Estate (West Lane)



11

龍鳳街
Lung Fung Street



12

雙鳳街
Sheung Fung Street



13

慈雲山道
Tze Wan Shan Road





於通往獅子山公園的道路的特別交通安排

Special Temporary Traffic Arrangement at the Access Road Leading to Lion Rock Park

為配合工程需要，通往獅子山公園的道路將於二零二四年下旬的其中兩個工作日，下午六時三十分至翌日上午七時實施臨時交通措施，期間會封閉行車線進行重型機械的搬運工作。確實日期將於稍後時間作出通告。

To facilitate the construction works, temporary traffic arrangement will be implemented on the access road leading to Lion Rock Park on two working days in the second half of year 2024, from 6:30 p.m. to 7:00 a.m. of the following day. Traffic lanes will be closed for the transportation of heavy machinery. The exact date will be announced at a later time.



社區參與 Community Engagement



工程團隊向公眾講解工程資訊，並派發電解質飲品沖劑。
Project team disseminated project information to the public and distributed electrolyte drink powder.

工程網頁正式啟用 Project Website Officially Launched

工程網站現已完成更新，並正式啟用。有關工程發展之最新相關資料，請參閱以下網站：
The project website update has been completed and launched officially. For the latest information of the project, please refer to the following website for details:

<https://dhsrstocaverns.hk/home.html>



水務署：工程管理部
Water Supplies Department: Project Management Division

工程顧問：賓尼斯工程顧問有限公司
Consultant: Binnies Hong Kong Limited

承建商：俊和－中國水電聯營
Contractor: Chun Wo – Sinohydro JV



歡迎您提出意見及建議
Your comments and suggestions are welcome
聯絡電郵 Email: enquiries@21wsd21.com

24小時熱線：
24Hours hotline: 9233 9816

TUEN NG
FESTIVAL

端午節

